

主 題	O niyaro' no kinanoka 基那鹿角創社傳	地點 鍊-長-濱-寧埔 時間 1983, 3, 15. Am 29 編號 a 140-b 174	報導 仁厚亦 Diway 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
A, 1	Somowalho kako to lkakawa no 'Amis. 所報導 我 (自) 生活 (屬) 阿美 O kako 'i, kinanoka a tamdaw. Ci Diway k- 而我 (結) 基那鹿角 (結) 人 (主) 人名 我 ako.		一, 二 我談談有關阿美族 的事情。我是基那鹿角 的人, 名叫李外。
2	Kafana'an no mako to 'orip no niya 所知者 (屬) 我的 (自) 生活 (屬) 這個 Kinanoka, nani tini i Tigalaw saan ko so- 基那鹿角 從 這裡 在地名 如此 (主) 說 wal no mato'asay. Nanitini i Tigalaw tay- (屬) 老人 從這裡 在地名 (主) 來到 ni i Makotaay. Itira ko aro no mato'asay 在地名 在那裡 (主) 居住 (屬) 昔人 itiyaho.		又 據我所知, 基那 鹿角的人從 Tigalaw 遷 移過來的。遷移此地之 前, 祖先曾經住過 Ma- kotaay.
3	Nanitini i Makotaay ta tayni mafo- 從此 在地名 又 來到 遷移 law. O tayniay sarakat a misaniyaro' oya (主) 來此 首先 (結) 創社 那個 mato'asay ci Calaw aci Lofog. Ora ko 老人 (主) 人名 (主) 人名 那個 (主) misaniyaro'ay tona Kinanoka. 開創者 這個 基那鹿角		3 再從 Makotaay 遷移此地。來到此地後 最早創社者名叫西佬 (C- alaw) 和略峯 (Lofog) 的老 人, 他倆就是開創部落 者。
4	Itiyaho kona kinanoka kafafaw no 昔日 這個 基那鹿角 前輩 (屬) mako a malatomok, sowal saan, o niyaro' 我的 (結) 做頭目 說 如此 (主) 部落 sa ciloma' sa falo ko safaw, falo ko saf- 只有家 如此 八 (主) 十 八 (主) 十 aw no loma'. Tahaninito pinato? faloto (屬) 家 至今 多少 八		4 我前幾位頭目說 : 「以前此地只有十八戶 家而現在已有八十九戶 的部落了!」 以上就是 基那鹿角部落遷移情形。
5	a polo' ira ko sakasiwa no niyaro' itini (結) 十 有 (主) 九餘 (屬) 部落 此地 hatiraay ko 'orip nona Kinanoka. 這樣 (主) 生活 這個 基那鹿角		5 當時祖先未到此 地時沒有田地, 老人家 耕作的地全都是山地。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5 O dmak itiya natahini ko mato'asay  
 古新舊 昔日 來到此地(古) 昔人  
 awaho ko Fonon. Ma'min o lotok ko mimaw-  
 尚未(古) 水田 全部(古) 山地(古) 耕作  
 mahan no malitgay. Paloma saan (Hafay, Ca-  
 屬) 老人 種植(結) 小米 旱  
 lanohay, o Tali, o Tamorak o saka'orip  
 稻 (古) 芋頭(古) 南瓜(古) 作生活  
 no mato'asay. Hatira ko 'orip no mato'a-  
 (屬) 昔人 如此(古) 生活(屬) 昔人  
 say itini itiyaho.  
 此地 昔日

祖先種植小米，旱稻，  
 芋頭，南瓜等來維持生  
 活。這就是祖先在此地  
 的過去生活情形。

6 Oni a paniyaro'an tonini, ira saf-  
 這個(結) 所在地 此處，在 上  
 a'dan ora no Sigsian hananay (sio kak k-  
 邊 那個(屬) (地名) 所謂 獎學金  
 ig) o dafdaf kora. Capoto cikopo kora  
 (古) 平地 那個 差不多 十甲分 那個  
 facal.  
 田地

6 這個舊部落的所  
 在地就在現在部落的西  
 邊叫 Sigsian (獎學金)。  
 那塊土地約有十甲面  
 積。

7 Sowel sa ko mato'asay kamaro'an  
 說 她(古) 老人 棲處  
 no Malonem kora dafdaf. Tadamaan ko Mal-  
 (屬) 水鹿 那個 平地 很多 (古) 水  
 onem itira sa. Ika'ayaw noma Kinanoka a  
 鹿 那裡說 以前 這個 基那鹿角(結)  
 paniyaro' ano o maan a niyaro'an, ora da-  
 創社 不知(古) 什麼(結) 部落 那個 平  
 fdaf tora 'i, naoiya ko sarakat a paniya-  
 地 那個(結) 那就是(古) 首先(結) 創社  
 ro' tora dafdaf.  
 那個 平地

7 據視先說，那塊  
 土地從前山鹿的棲息處。  
 有許多山鹿在那裡。  
 這個 Dafdaf (平地)  
 是基那鹿角部落以前來  
 創社的舊址所在地。但  
 現在沒人知道叫什麼部  
 落？

8 Negneg han ko salawacan nora dafdaf  
 觀察 如此(古) 外周 那個 平地  
 'i, sahto o Ckiw, o tolak no Ckiw o tolak  
 (結) 都是(古) 貝子(古) 外殼(屬) 貝子(古) 外殼

8 因為多年的觀察  
 和其發現，在此舊部落  
 Dafdaf 的四周發現了  
 很多貝類的外殼(化石)。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
no Pcoh. Nawhani kona misaniyaro'ay itini (屬) (思名) 因為 這個 '創社者' 此地		如此看來此地一定有人住過。
sato kako a miharateg masahatira. (結) 我 (結) 思考 這樣		
9 Yo mipamatag ko mato'asay tora da- 時 開墾 由 昔 人 那個 平		9 祖先為之開墾這
fdaf, misafonon mala'afas to:ra Salimpo. 地 耕田 爭奪 那一邊 寧埔		平地 (dafdaf 舊址) 作水田
Hay, mala'afas mala'afas. Sowal sa ko 村 爭奪 爭奪 告訴 說 (主)		曾與寧埔人(漢人)發生爭
Salimpo, "o niyam ko sakawali, o namo ko 寧埔 (主) 我們的(主) 東側 (主) 你們的(主)		奪土地事件。爭奪情形
fafaes!" sa. 西側 說		很嚴重。寧埔人無理要
10 Ora fafaed masa'apilis to mi:mig. 那個 上面 陡坡地 同 較小		求說: 東邊這塊該歸於
Ora kawali o dafdaf. So'linay 'i, ya 那個 東側 (主) 平地 於是 (結) 那		我們!!
sa mato'asay ca kakahi, ca kakahi koya 說 老人 不同意 不接受 那個		10 其實, 上邊那塊
mato'asay. Milinanom cagra, maalato ko 老人 引水 他們 引到 (主)		是既陡坡又小的地, 而
nanom, pcihen ita sa kora Salimpo caciyaw. 水 要分割 我們說 那個 寧埔 爭吵		東邊那塊地是平坦地形,
11 Ano caay ka caciyaw koya mato'as- 要 不 做 衝突 那個 老人		因此祖先不願接受這種
ay kona ca ka la'ed no dipog. "ona sra 也許 不 做 處置 (屬) 日本 這個 土地		不公平的分配。後來寧
toni caciyaw kamo caay ka ga'ay. Ano ma- 這個 吵鬧. 你們 不 做 可以 要		埔人強行引水耕田, 但
tira Siwkakkig hanto (no sigsi)" sato. 如此 獎學金 所有 (屬) 教師 (結)		祖先來阻止他們, 因此
12 Sa, anini tahanini saho, caho ka 說 現在 至今 尚 未 做		又發生大衝突。
lpet, san nana ko hanto no seyfo kora da- 結束 三 七 五 如此 (屬) 政府 那個		11 因為雙方之衝突,
		日本政府為了中止雙方
		的爭執把這塊土地收回
		歸公作為教育獎學金之
		用。
		12 如今這個土地還

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>fdaf itira i kafkag. Hatira saka, so'lin 平地 那裡在上邊 這樣 故 事實 'i, itini paniyaro' kona Kinanoka, ci Fo- (結) 這裡 創社 這個 基那鹿角 (人) 人名 wal aci Foyan ko kakitaan itiya ta tahon- 和 人名 (注) 頭目 那時到 現在 i:ni.</p>		<p>屬於 自家的。政府 以 三 七 五 減 法 租 給 佃 農。 以 我 私 見，這 塊 土 地 應 該 歸 屬 於 基 那 鹿 角 部 落 創 社 祖 福 瓦 兒 (Fowal) 和 富 洋 (Foyan) 兩 位 頭 目 才 合 情 合 理。</p>
<p>13 Yo malakapah kako mafana'to a mi- 時 或 青 年 我 明 白 了 (結) tgil to caciyaw no mato'asay, tgi:l han 聽 (目) 說 話 (屬) 老 人 聽 着 如 此 ako so'linayto nanitiniay i Tigalaw. 我 確 實 從 這 裡 在 地 名 Tayra kako tiya paniyaro'an no Tigalaw, 去 我 那 個 所 在 地 (屬) 地 名 iraho ko 'icep, Facidol. Anini awaayto, 尚 有 (注) 糖 榔 變 包 樹 現 在 沒 有 了 anini masafononto no itiraay a niyaro'. 現 在 變 更 水 田 (屬) 此 地 人 (結) 部 落 Hatira koya kiya naniyaro'an no mato'- 如 此 那 個 如 此 廢 址 (屬) 昔 人 asay.</p>		<p>13 我 青 年 時 期，那 時 我 已 經 聽 懂 老 人 家 的 話。我 聽 到 我 們 確 實 是 從 Tigalaw 遷 移 的。我 去 過 Tigalaw，那 個 地 方 那 時 候 還 發 現 祖 先 種 植 的 糖 榔 樹。可 是 那 個 舊 部 落 已 經 被 當 地 的 新 部 落 變 更 為 作 水 田。那 就 祖 先 的 遺 址。</p>
<p>14 Nawno mafolaw tayni? nanitira i 為 何 (遷 移) 來 此 從 此 在 Tigalaw? caloway ko mialaay to Fogoh, 地 名 很 厲 害 (注) 取 拿 者 (目) 人 頭 paylomi'ami'a:d saan miala to Fogah ko 日 日 不 斷 如 此 取 (目) 人 頭 (注) Cogaw, ko Iwatan saan. 泰 雅 族 (注) 布 農 族 說</p>		<p>14 為 何 從 Tigalaw 遷 移 此 地 呢？因 為 那 兒 獵 人 頭 的 現 象 相 當 嚴 重。每 天 有 泰 雅 族 和 布 農 族 獵 首 不 停。</p>
<p>15 So'linay, caay pakadpoc koya mat- 於 是 不 方 便 那 個 昔 o'asay itira, mirsap tayni i katimol. 人 那 裡 尋 找 來 到 在 南 方</p>		<p>15 老 人 家 覺 得 朝 夕 保 不 住 人 頭，於 是 就 往</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

"ini: ko paniyaro'an wawaho ko tamdaw  
在這裡(主) 創社地 未有(主) 人  
itini?" sa, so'linay mafolaw tayni saan.  
在這裡 說 於是 遷移 來此 說  
16 Sowel sa ko mato'asay 'i, o gasaw  
據說 如此(主) 昔人 (結)(主) 氏族  
nona Kinanoka spat; Pacidal, Ciwidian, Mo-  
這個 基那鹿角 四 氏族名 氏族名 氏  
nali', Wana'olaw saan ko kasagasaw, iraho  
族名 氏族民 如此(主) 各氏族 尚有  
misapa'ilasananay sa, hatira ko sowal no  
自稱白蘭杉氏族 說 如此(主) 話(屬)  
mato'asay. (o hatiraay haw sa kako a  
昔人 (主) 這樣的 (助) 說我 (結)  
miharateg)  
想一想

南方尋找聚落的地方，  
發現在那鹿角這個地  
方沒人住才決定在此創  
設部落。

16 遷往基那鹿角的  
氏族據祖先的口傳有四  
個。分別是八七佬(paci-  
daw) 吉威利安(Ciwidi-  
an) 萊那麗(Monali)  
完了歐老(Wana'olaw)  
等氏族。還有白拉杉(p-  
ilasan)。祖先如此說

B, 17 Lkakawa no mato'asay itiyaho  
習慣(屬) 昔人 古時  
mafana'to kako. Mihafayayho misahafay,  
明白了我 種小米時 收小米  
adihay ko sa'osi to Lisin paysin sa.  
頗多(主) 規範(助) 祭祀 禁忌 說  
18 Sa'osi han koya likakawa noya ma-  
討算 如此 那個 習慣 那個  
to'asay ca ka filo. Ano hamamifolsak to  
昔人 不做勝任 要是播種前 (助)  
Hafay ira sa'osi no mato'asay, ano namih-  
小米 有 規矩(屬) 昔人 要是割完  
afayto ira ko sa'osi nira. Hatira. Mima-  
小米 有 高規矩他 如此 做什麼  
an han paysin irato ko dmak mihafay sato  
問 禁忌 有了(主) 事情 割小米 (結)  
ko mato'asay itiyaho.  
主 昔人 昔日。

的。我想該是如此吧！  
二, 17 古時祖先的習慣  
(事情)我知道。收割小米  
時，很多各種的祭祀和  
禁忌，規律等。

18 討算祖先的這些  
習慣實在不容易。要播  
種小米時有規矩。收割  
有規矩。每做事樣樣都  
有規矩，有禁忌。

19 還有其他的如驅  
魔祭。什麼是驅魔祭？

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
19	Kapi to nira 'i, iraho Misalifog. 此外(結)還有 驅魔祭	做如部落內患疾病者很
O maan kora Pisalifog? adihay ko adadaay (主)什麼 那個 驅魔祭 很多 (主) 病人	sari, lomaoc ko Finawlan patireg to Lowil (結) 召集 (主) 斗階組 建立 (主) (驅魔門)	多由斗令階組來舉行驅 魔祭。舉行時先將魔鬼
mitlay to Ma'an o Fonos, o Kowag gaay 張掛 (目) 各式各樣(主) 佩刀 (主) 槍 能使	matalaw ko kawas ca picomod tayni i niy- 恐懼 (主) 魔鬼 不 進入 來此 在部	起出部落之外。有 3 魔 鬼不許再進入部落內帶
aro' sa, pasifat pasifat han nira i sacco- 落 說 佈置 佈置 如此地 在入口	mod no niyaro'. (marapotho kako tora). (屬) 部落 曾經 考加 我 這些	來禍患(疾病等)斗令階組 青斗們在部落的入口處
Masahatira koya dmak mo mato'asay. 這樣 那個 事情(屬) 昔人	20 Roma sato 'i, tatiin ko Panay sa 此外(結)(結) 受害 (主) 稻田說	設置 Loi。 在 此大門的眉上掛着各式
Mitapoh. Ga'ay fagcal ko Panay sa. 被 稜祭 能使 良好 (主) 稻田說	So'linay, ano malmmed 'i, mahcad to nip- 於是 要是 好運 (結) 相同 (目) 醫	各樣的東西。如佩刀, 槍等,使惡魔看到這
aisigan ko panay fagcal ano malmmed. 治者 (主) 稻田良好 要是 倖運	Ano ca kalemed 'i, miliyaw miliyawho. 要 不好運 (結) 再次 再一次	佈置物品 恐懼 而不取 進入部落內。這就是祖
Hatira ko sa'osi no mato'asay to pakayni- 如此 (主) 習慣 (屬) 昔人 (目) 關於	ay i Panay. 在 稻田	先事情。
21 Masamatira sa, onini o maamaan a 這樣 說 這個 (主) 一切 (結)	dmakan nira 'i, a:dihay ono Cikawasay 事情 他 (結) 頗多 這 巫師	20 此外 如 稻田生 長不佳 或者 受意外災害 也要行祭除邪求福。要
tata'ag ko dmak no mato'asay. Tgi:l han 大 (主) 事情(屬) 昔人 聽 如此		是行祭效能 (malmmed) 稻田作物一切 順風調雨 地 莊稼 可望 收。
		21 還有關於 巫師的 事情。昔時那些 失竊物 只要跟有 權威的 巫師商 量 或者 乞求 他, 他 施行

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

ako itira inano litegho tadamaanay a Cik-  
我 在於 從此 昔時 權威者 (結)  
awasay, so'linto pakaala to nitakawan.

巫術法 將 你的 失竊物 可  
收回。

巫師 確實 取得 (目) 贓物  
Matakaw ko ira niyam, tayra toya Cikawa-  
被 偷 (主) 那個 我們 去 那個 巫師  
say dmak han noya Cikawasay a misalisin  
行事 如此 那個 巫師 (結) 行祭

22 如果 有人 生病,  
巫師 用 巫術 治好 病人。

maala koya koya nitakawan sa.  
取得 那個 那個 偷竊物 說

在此 基那鹿角 者 日 這  
個 巫師 團 的 活 動 頗 有 盛  
行。 我 受 日 本 教 育 所 以  
我 不 相 信 這 些 事 情。

22 Ano ira ko adadaay, Sairen nira  
要 是 有 (主) 病人 行巫治 他

23 因 為 巫 師 真 的 醫  
治 病 的 話 為 什 麼 不 能 為  
死 人 復 活 呢 ? 究 生 失  
竊 時 他 不 知 道 誰 是 賊。  
從 此 矣 我 不 能 相 信 巫 術

maga'ay. Saan kono to'asho. Saka, ano  
痊 癒 說 這 個 昔 時 因 此 要 是  
tayni tona Kinanoka 'i, tata'ag ko dmak ni-  
東 這 個 基 那 鹿 角 (結) 大 (主) 事 情 他

ra tora. Kako 'i, mitilidho tono dipog 'i,  
那 個 我 (結) 讀 書 那 個 日 本 (結)  
caay pakaso'li:nay kako.  
不 相 信 的 我

23 Ano so'lin 'i, cigra o Cikawasay kako  
要 是 真 的 (結) 他 (主) 巫 師 我

以 所 為。

ano sa cigra kono palowad to mapatayay.  
要 是 說 他 也 許 復 元 日 死 人

24 老 人 給 我 說 對 於  
此 件 事 不 能 不 信。 我 父

Ano ira ko mitakaway ko maala nira.  
要 是 有 (主) 賊 (主) 收 回 他

親 說：「昔 日 巫 師 對 竊 物  
有 收 回 的 事 實。 你 不 可  
輕 視 他 們！」 我 聽 了 默  
默 不 答。 這 是 本 族 昔 日  
的 事。

Awaay ko matiraay a dmak nira sa caay ka-  
無 (主) 這 種 的 (結) 事 情 他 說 不 做  
pakaso'linay.  
相 信 的

24 Sowal sa ko mato'asay, aka hati-  
告 訴 說 (主) 昔 人 不 要 這 樣

ra kiso itiyaho o liteg 'i, so'linay ira  
你 昔 時 (主) 祖 先 (結) 確 實 有

ko nitakawan, salisin han nira maala nira  
(主) 贓 物 行 祭 如 此 他 取 得 他

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

saan. Caay ko sasafaen kono mato'asay a  
說 不得(主) 輕視 這個 昔人 (結)

dmak saan ko mama ako trep sa kako. Ma-  
事情說 (主) 父 我 無言如此我 這

samatira kono Pagcah itiyaho.

樣 這個 本族 昔時

25 Tgi:l han ako ko سوال 'i, saka-  
傾聽如此我 (主) 話 (結) 第幾

pina kona 'orip hakini sa kako; kafana'an  
代 這個 生存 不知 說我 據說

ako ma'deg tay ko tay mala sakalima kona  
我 大約 第五代 成為 第五 這個

'orip a harategen ako.

生存(結) 回想 我

Natayni kona Kinanoka 'i, harategen ako  
迄今 這個 基那鹿角 (結) 想到 我

ma'deg smo'ot ira ko lima polo' (150 nen)  
大約 鹿角 又 (主) 五 十 年

sa kako.

想我

26 Nawnani, o tiri' ako o pinaloma  
因為 (主) 觀察 我 (主) 種植物

no mato'asay o 'icep. Hatirato mato'asto  
(屬) 昔人 (主) 檳榔樹 如此 古老了

ca sato ka cihci. Masamatira ko pnaloma  
不再(結) 做結果 這樣 (主) 種植物

no mato'asay. Onini o maamaan o 'Aol ma-  
(屬) 昔人 這些 (主) 一切 (主) 竹 同

tira aca sa kako a mihateg.

樣 尚如此我 (結) 想

27 Naw no mafana' kako tora han,  
何 (屬) 知道 我 那個說

o negneg ako to to'as no 'icep ato سوال  
(主) 觀察 我 (主) 生長 (屬) 檳榔樹 和 傳說

no wina ako. O ama ako nanitiniayho i Ti-  
(屬) 母 我 (主) 祖母我 尚從此來 在地

25 據我所知這個基  
那鹿角部落我是第五代  
的人。大約是百伍拾年  
左右的年代。以上我的  
猜測。

26 我推算年代的方  
法是依據老人家種植檳  
榔樹。檳榔樹枯老了就  
不再結檳榔。而老人家  
種植的正是如此。這些  
竹子也是一樣的。

27 我怎麼會知道來  
到此地的年代呢？我是  
依據檳榔樹的樹齡和母  
親的口述。我祖母是來  
自Tigalaw的。祖母來

註



主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

galaw. Ora ama ako naitini ta masofoc ta  
 名 那祖母我的從此 就誕生 就  
 masofoc to ina ako. O kaka no wina ako  
 誕生 (目)母我的(目)兄(屬)母我  
 'aloman.  
 多

此地之後母親才誕生。  
 我母親的兄弟很多。

28 Sa'osi: han ako kora mihcaan tora,  
 計算 如此我那個年代 那個  
 capoto hiyak ko ciw nin (smo'ot ira ko li-  
 差不多百 五十斗 壹佰 又(主)  
 ma polo!) sa kako.  
 五十 說我

28 我算算年代差不  
 多有壹佰伍拾斗。  
 因為沒有記載，來到  
 基那鹿角的年代只能算  
 大約的數字。至今因沒  
 有文字只能以大約數字  
 來表示。

29 Namatiliday mimaan, tahini ko kinanoka  
 記載 沒有 來到 基那鹿角  
 hatiya ko mihcaan tahanini hatiya ta han  
 多少(主)年代 如今 多少 就說  
 ita a misa'osi? awaay ko tilid 'i, sa oni-  
 我(結)計算 無(主)文字(結)說這  
 nito o sowal no mato'asay nanitini i Tig-  
 些(主)話(屬)老人 從此 在  
 alaw ci ira ci ira ci ira koya tahiniay  
 地名(主)某(主)某(主)某 那個 來到  
 itinito a masofoc cigra to wawa nira sa.  
 在此(結)誕生 她(目)孩子他 說

29 這些是依據長輩  
 的口述。從 Tigalaw 來  
 到此地的人，只能講是  
 某某人，某某人。他們  
 來到此地後生出其孩子。  
 我就從這些人來推斷。  
 因此我母親如果仍在  
 世上現在的玖拾餘歲。

30 Oraanto ko miharatgan ako saka, o wina  
 那個(主)想到的我因此(主)母  
 ako ano iraay matini, ma'deg kiw ciw nan  
 我 要是活着現在 大約 九十 多  
 say ko wina ako.  
 歲(主)母 我的

31 她姊姊和舅父  
 仍在世上我誕生。如果  
 阿美族有文字就可以記  
 載我們來到基那鹿角的  
 年代是何斗呢？這些

31 O kaka kaka nira o faki nira iraho  
 高(兄弟)(兄弟)她(主)舅父她 尚生存  
 itini ta masofoc. Ano mafana: 'ay to tilid  
 在此 就誕生 要是認識 (目)文字  
 ko 'Amis ko matili:dto a, hatiyaho a mih-  
 (主)本族(主)可記載(結)多少(結)

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
caan kona Kinanoka natahini kosaanto to- 身代 這個 基那鹿向 來此 這麼想着 這 nini o rarem sato a miharateg tono litegho 個 (主) 後輩 (結) 想 關於 昔日 masamatira ko dmak. 這樣 (主) 事情	32	是我對祖先的一些回顧。 32 部落在收割完畢 後舉行盛大的慶節。昔 日是在收割小米之後舉 行。現在因耕種水稻之 故改為每收割水稻之後 舉行慶節大家一起共同 慶祝跳舞。
So'linay 'i, kra sa ko niyaro' ko 於是 (結) 得說 (主) 部落 (主) tata'agay acag mahrek a mipanay iti:yaho 盛大 慶節 完畢 (結) 割稻 昔日 mahrek a mihafay. Aninito irato kona Fo- 完畢 (結) 收小米 現在 有 這個水 non anini misapanayto kono naniniay a ra- 稻 現在 種水稻 這個 現在 (結)	33	33 昔日祖先在收割 小米之後舉行盛大的豐 年節事宜。昔人舉行豐 年歌舞時一定建造小房 屋為各組舉辦祭祀儀式。
rem. Mahrek a mipanay tata'ag ko lipahak 後輩 完畢 (結) 割稻 盛大 (主) 歡樂 ko acag malikoda. (主) 熱鬧 鬧歌舞	34	34 但是現在的豐年 祭單單只有歌舞而已經 沒有行祭儀式。完全是 唱唱跳，大家歡樂罷了。 這是本部落的狀況。
Mator kono mato'asay han a mimaan 遵照 這個 昔人 如此 (結) 做什麼 itiyaho kono mato'asay 'i, mahrek a miha- 昔日 這個 老人 (結) 完畢 (結) 收小 fay Malikoda kita sa, tata'ag ko dmak, 米 鬧歌舞 我們說 盛大 (主) 事情 ira ko Pisalisin nira. Patireg sa to mim- 有 (主) 舉行慶典 他 建造 說 (主) 較 igay Talo'an pisalisinan no Kapot. 小 草房 為行祭處 (偏) 組 Masamatira kono mato'asay. 這樣的 這個 昔人	34	34 但是現在的豐年 祭單單只有歌舞而已經 沒有行祭儀式。完全是 唱唱跳，大家歡樂罷了。 這是本部落的狀況。
Sa, aninito degto o Likoda awato 說 如今 惟有 (主) 歌舞 已無 ko salisin. Likoda likoda: sa a maacag (主) 祭祀 歌舞 歌舞 說 (結) 高興 a mahmek kono aniniayto. Masahatira ko (結) 喜樂 這個 現代 這樣的 (主)	34	34 但是現在的豐年 祭單單只有歌舞而已經 沒有行祭儀式。完全是 唱唱跳，大家歡樂罷了。 這是本部落的狀況。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

itiniay a niyaro'.

此地(結)部落

35 Sa, hai "Kinanoka" saan anini ona  
如此對 基那鹿角 如此 現在這

tilid "Kinanoka" saan. Ira kora "sika  
字 基那鹿角 如此 有 那個 鹿

sika no cono" saan. A, so'li:n ko sowal  
鹿的角 說(結)事實 問話

no mato'asay kamaro'an no malonem kora  
(屬)老人 居住 (屬)水鹿 那個

safa'dan tora dafdaf saan. Matamoto kora  
西側 那個 平地 說 正確 那個

tilid tira "kinanoka" ha nanay, sa kako  
文字 那個 基那鹿角 說如此 說我

a miharate:gto iromatini.

(結)想一想 如今

36 Sanay, sanay kora sa, ya maan han  
說 說 那個 故 怎麼 如此

konika caay aca ka citilid ko mato'asay,  
為此 不 因 做 有 文字 問 昔人

harat:eg hanto anini, sa patirganto ko wa-  
想一想 如此 今 說 設法組織 問 孩

wa to nini o sakalaccay malalinaay.  
子(目)這個 問 為 統一 親族

37 Nanoto'as cima kiya mamasadak  
從祖先 誰 那個 出生者

saan 'i, cima ko wina atomama. Sa, ciwawa  
說(結)誰(主)母 和 父 說 生孩子

saan kora cimacima tahini sakapina?  
如此 那個 某某 至今 第幾代

harateg han ako malo sakalima kasasigras-  
想一想 說 我 成為 第五 各代代

rar nani to'as kona ma'ko 'orip.  
從 祖先 這個 我的 生命

Sa kako a miharateg sanay kora sa hati-  
說我(結)想一想 說 這個 因此 這樣

35 談到基那鹿角這  
個地名, 現在「基那鹿角」  
四個字的意思蘊含有「山  
鹿的」的意義。這稱呼是  
很正確的。西邊那塊「平  
地」是昔日山鹿所棲息之  
處。

36 祖先因沒有文字  
可以使用, 所以只能用  
口述來說各種事情。  
据说現代的年輕人為  
了不使忘本設法舉辦宗  
親會整理家系譜。

37 例如, 我們的祖先  
是誰? 母親是誰? 父親  
是誰及那些是出生的孩  
子們? 到現在是第幾代  
了。  
我記憶中我家族的第五  
代。這是憑我的記憶

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ra:ay.  
的

38 O tgil ako 'i, yo malakapahho kako  
 (主) 聽我 (結) 在尚青年時 我  
 tayni kako i Posog mo'tep a mihca ko ara'  
 來到我 (在) 台東 (結) 年 (主) 住  
 ako itira. Tgil han ako ko itiraay a ma-  
 我的那裡 聽如此我 (主) 那裡 (結)

litgay, nanitini i timol i Falidaw.  
 老人 從此 在南 在地名

39 O Gasaw caay katatama tono itini-  
 (主) 氏族 不 相對 對於 這裡的  
 ay. Irato ko itiniay a Gasaw itira, na  
 有 (主) 這裡 (結) 氏族 那一邊 從自  
 ira ko nanitiraay tayra na irato ko nan-  
 有 (主) 從此地來者 去 已有了 (主) 從

itimolay a maro' tora Falagaw. Tayni ka-  
 南方來 (結) 住 那個 地名 來 我  
 ko i pasa'tip 'i, Kagcag, i Tamacato tay-  
 在 西部 (結) 關山 在 玉里 來

ni i Howalig tgifen ako ko liteg nano  
 在 花連 打聽 我 (主) 祖先 從

liteg nira, malalamlam to nanitiniay i  
 祖先 他 混合的 (主) 從此 在

Falidaw i timol.  
 地名 在南

40 Nanitiniay i Tigalaw malalamlamto.  
 從此 在地名 混合的

Maan sanay ko 'orip no mato'asay? nani-  
 什麼 狀態 (主) 生活 (屬) 老人 從此  
 tini i Tigalaw ko roma a lgaw no mato'-  
 在地名 (主) 此外 (結) 始祖 (屬) 昔人

asay nanitini i Falidaw. Lalitmo:h sato  
 從此 在地名 交往 (結)

anini ko 'orip no Pagcah.  
 現在 (主) 生活 (屬) 本族

推斷的。

38 我青年時期曾經  
 住過台東。在那裡大約  
 住了十年。那時詢過那  
 裡的老人從那裡來的。

他們說從 Falidaw 來的。

39 氏族和這裡的不  
 同。也許從這裡移往馬  
 蘭的氏族吧。

我走過西部如關山，  
 玉里，花連等訪問他們  
 說從那裡來的。他們的  
 回答雖然不相同，但有  
 的說我們的祖先從南方  
 的 Falidaw 來的。

40 由這地名來講，  
 我們的始祖來源到底何  
 從來的？Tigalaw 嗎  
 Falidaw 嗎？

如今現在的人不分東  
 西自由地來往更分不出  
 其起源。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>41 Tgilen ako itira 'i, nanomaan ko 打聽 我 那裡 (結) 何處來 (主)</p> <p>liteg namo? han o Falidaw saan. Pina ko 祖先 你們 說 (主) 地名 說 多少 (主)</p> <p>gasaw? han, masasiroma. Tgil han itini 氏族 尚 有所不同 聽 如此 在此</p> <p>i Kagcag, itini i Tamacato 'i, nanicowaay 於 關山 那裡 在 玉里 (結) 何處來者</p> <p>ko 'orip namo? han, i Tigalaw saan. (主) 生命 你們 尚 在 地名 說</p> <p>A, malcadto no Kinanoka nanitini i Tig- 啊 相同 (屬) 基那鹿角 從此 在地</p> <p>alaw ko 'orip. Han saan ko fana' ako to- 名 (主) 生來 說 如此 (主) 明白 我 這</p> <p>na 'orip matini to nanoli:tegho. 生活 這樣 (主) 從古以來</p>		<p>41 再說我問有些人 他們的祖先從何處來的。 他們說從 Falidaw 來的。 又尚氏族有多少時他們 回答各異不同。 有時候問到關山, 玉 里的人說從 Tigalaw 來 的。</p>
<p>42 Kimad sa koya Faki niyam yo iraho, 演講 如此 那個 舅父 我們 時尚在</p> <p>ano iraray anini, capoto hiyak ni sag cis 要是 活着 現在 差不多 百 二 三十</p> <p>say kiya Faki ano iraray tahananini. 歲 這個 舅父 要是 活着 至今</p> <p>Oya kaka a Faki, ma'deg hiyak ko cis say. 那 兄 (結) 舅父 大約 百 五十 歲</p>		<p>42 講故事的那位舅 父如果仍在世的話, 現 在約有壹佰二、三十歲了。 而那位大舅父則約有 壹佰伍十歲吧。</p>
<p>43 Nawhani, sa'osi han kona 'orip 因為 數一數如此 這個 生命</p> <p>ako, iraho kiya Faki 'i, limaho ko safaw 我 尚在那個 舅父 (結) 僅五 (主) 十</p> <p>no mihaan ako iraho kiya Faki. (屬) 年令 我的尚在那個 舅父</p> <p>Anini kako nana ciw ni say hatira. 現在 我 七 十 二 歲 如此</p> <p>Patatko han tona 'orip ako tiya 'orip no 合計 如此 這個 生命 我 那個 生命 (屬)</p> <p>mato'asay ma'degto hiyak ko ciw nin. 老人 大約 百 五 十 年</p>		<p>43 因為依我的年齡 未算, 舅父還在世時我 正好十五歲。而今我 已柒拾歲了。如果將我 的歲數和舅父過世時的 歲數加起來大約壹佰伍 拾年。以上我所知的對 於基那鹿角創社的年間。</p>

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
Haen sa ko nikafa' ako to nano lgaw no 如此说由所知 我(同)從 起源(屬)		
Kinanoka. 基那鹿角		
44 Sanay haw sa, patatkotkoen ako 说(助)如此 總合計 我		44 因此, 總合這些
tono Howa lig no Posog a lkakawa no 'Amis 這花連(屬)玉里(結)習慣(屬)阿美		花連人, 台東人(阿美族)
'i, hatiraay haw ko nano litegho sa kako. (結)這樣(助)由從 祖先 说我		的口述中認得我們阿美 族共同的起源。
C, 45 Kimad sa kiya Faki, ya sakak- 口傳如此那個舅父 那与長者		三, 45 據我大舅父的口
aay a Faki no mako, nanitiniay kita itini (結)舅父(屬)我的 從此 我們在此		述, 我們的祖先是起源
i Into saan. O matokaay a tamdaw saan 於印度 说 高懶惰 (結)人 说		於印度 有一对懶惰的
koya mato'asay no Into. Paro han nira i 那個老人 (屬)印度 裝入如此他在		的 老人 扒位 裝入 船底 拋
Lonan ko Fa'inayan ato Fafahiyan malk- 船 (主) 男 和 女 兄		棄 在海。
akaay. 妹		46 後來船飄泊至台
46 Cakat saan kora Lonan ini i Posog 上岸如此那個船 在於地名		灣東部的宝東(台東)的海
i Kalolan a macakat koya ni'alolan no 在加路蘭(結)上陸 那個 被拋海(屬)		岸。後來徑加路蘭海邊
Into. Sadak saitira, ira ko saripa' no 印度 出現 那裡 有(主)脚掌(屬)		上陸 成為 我們 阿美 族 的
'Ayam ato Magcel nialaan nira sa kiya Fa- 鳥 和 恙仔 取得 他说 那位舅		祖先。据说, 在那海岸
ki. 父		的 岩石 上 很多 留著 當時
Kaniw ane sa katayra a minegneg tiya 胡說要 说 赴去 (結) 查看 那個		所帶來的鳥, 恙仔等的
		脚印。你不相信可去查
		証是否有人, 鳥和恙仔
		的脚印。

注

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

saripa' no Tamdaw no Magcel no 'Ayam.  
 脚掌 (屬) 人 (屬) 羞仔 (屬) 鳥  
 47 Sa, cima ko pakatahiraay minegne-  
 說 誰 (主) 到達者 查看  
 g?. Masahatira koya sowalto noya Faki.  
 這樣 那個 故事 那個 舅父  
 Hay, nanitira 'i, talacowaayto ko rayray  
 討 從此 (結) 何處去 (主) 繼代  
 no 'orip noya Tamdaw? sato kako.  
 (屬) 生命 那個人 (結) 我  
 48 Kafana'an ako anini a mikigmiw  
 所知 我 現在 (結) 研究  
 kako tona nano to'as tahanini, itiyaho ko  
 我 這個 由 祖先 至今 從前 (主)  
 mato'asay, miladom o Kafooy. Hay, ya  
 老人 取水 (主) 水壺 討 時  
 pamatag tora naniyaro'an no mato'asay ad-  
 開墾 那個 舊址 (屬) 前人 很多  
 ihay ko mapelepelegay nano Kafooy malal-  
 (主) 破碎物 那些 水壺 混雜  
 amlam to kinafalah no Ckiw.  
 (屬) 廢棄物 (屬) 貝類  
 49 O Cacadiwan nira, o 'Asolo adih-  
 (主) 磨石 他 (主) 石杵 很多  
 ay, o Kakikakiw (o kakiw no Fonos ato Po-  
 (主) 破石 (主) 磨 (屬) 大刀 和 小  
 'ot) adihay matama.  
 刀 很多 發現  
 50 Masamatira sa, "nano maan konin-  
 這樣 說 由 何 這些  
 ian a ina a pna'ari?" han, "o Kafooy pil-  
 物 (結) 母 (主) 破碎片 說 (主) 水壺 取  
 adoman" saan.  
 水器 說  
 Miladom sa ko mato'asay, pakifogoh han  
 取水 說 (主) 昔人 用 頭頂 如此

47 誰曾到過那兒看  
 到其腳印呢？這位兄  
 妹上岸後往那裡去？到  
 底是阿美族的始祖？  
 舅父無詳細的報導真是  
 遺憾。  
 48 據我的經驗在此  
 地從前老人們用Kafooy  
 取水。又在舊址開墾時  
 發現了許多前人所用的  
 Kafooy的碎片和廢棄的  
 貝類混在一起。  
 49 又發現很多石器  
 例如磨石Cacadiwan,  
 'asolo 石杵, 破石K-  
 akiw 等。  
 50 我問母親說：「這  
 些破碎片做什麼用的？」  
 「那是Kafooy古時的取  
 水器」母親如此回答。  
 又說從前的人取水時  
 將水壺頂在頭上。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nira a miladom ko nanom sa.

她 (結) 取水 (主) 水 說

51 O pisahmayan o Kafooyto. o pisaf-

(主) 煮飯器 (主) 水壺 (主) 煮菜器

lan o Kafooyto kiya mato'a:sayho sa ko wi-

(主) 水壺 這些 昔人 說 (主)

na ako.

毋我

Masamatira sa, matakop ho niyam saan

因此 說 趕上 尚 我們 說

ko Wina ako.

(主) 毋我

Misahafay ko mato'asay miladom pakikaf-

種小米 (主) 老人 取水 用水壺

ooyen nira 'oro:g han nira a tayra i omah

她 抬着 如此 她 (結) 來到 在 田裡

a macakacok sa.

(結) 走上坡路 說

52 Oni wina to ako a 'orip, awaayto kora

這 毋 (同) 我的 (結) 生活 已 無 那個

o Pa'tagto misaga'an to kogkog no kilag.

(主) 木桶 製造 (同) (空心樹幹屬) 木頭

Papara' han no mato'asay Pa'tag. Mil-

裝底 如此 (屬) 老人 木桶 取

adom saan ano maligad i lotok 'i, o Ta-

水 說 要是 做工 在 山上 (結) (主) 竹

yhaw misaga'an to 'Aol. Hatira kono win-

管 製作的 (同) 竹 這樣 這個 毋

ato no niyam a 'orip.

時 (屬) 我們 (結) 生活

53 Anini sato, icowa hca ko matiniay?

現在 (結) 何處 在 (主) 這種的?

irato ko ci lay soy, cato piladom kono wa-

有 (主) 自來水 不必 挑水 這些 孩

wato ako anini. Cato piladom kono wawa-

子時 我 現在 不必 挑水 這些 孩子時

51 我的母親又說昔人煮飯, 煮菜等都用這 Kafooy.

這種生活的方式時期她還趕上。

又昔人在山上做工種小米時, 還是使用這個

Kafooy 容水扛着去田裡去。

52 到了母親的生活

時, Kafooy 已不見全部木桶為取代使用。這木桶利用古樹腐朽已或空心的樹幹而製作的。

尚利用竹子製作 tay-haw (竹管) 為取水容器。這是專為田裡工作時使用的。這樣地使用容器

此時已有大大地改變。

53 到了我這時期不

再見到這種的情況。

現在有自來水很方便

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

to ako anini. Nika ocor han matokaho.  
我們現在 但是 打發 如此 尚中懶惰

不用挑水的麻煩。但有時候我小孩子們拿水喝還是懶得不聽話。

54 Iti:yaho no mato'asay awa, i:r-  
昔日 (屬) 老人 無 那一

54 昔日此地只有一處水井在西邊離部落很遠。但遇到旱期井裡水乾。這時婦女們到河裡取水。

aw i 'itp maraay kora Tfon. Ano makrah  
邊在西 較遠 那個水井 要是水乾

kora Tfon tayra i: 'Alo miladom ko fafa-  
那個水井去 在河取水 由女人

hiyan no mato'asayho masamatira.  
(屬) 昔日 這樣

55 Anini tira sa mifaca' irato ko  
現在 在那裡說 洗衣 有 (主)

Pifaca'an, o Pigiag masamatira "aya??"  
洗衣機 (主) 冰箱 這樣地 啊呀!

sato kako a fahka' (a miharateg).  
(結) 我 (結) 驚呀 (結) 想着

56 Adihay ko pida no wawa mi'tan no  
很多 (主) 錢 (屬) 孩子 做賺 (屬)

awa masoped? samanen wata ko sata no ci  
無存留 因為 莫大 (主) 稅金 (屬) 自

lay soy, o tig ki iraho to micokaymasan  
來水 (主) 電氣 尚有 (主) 日常費用

to mamamaan. O Tilipi, ira ko maama:an,  
(主) 各種開支 (主) 電視機 有 (主) 其他

sasikomi sasikomi sato. Sa, yani 'tanan  
插頭 插頭 (結) 因 那些 所賺

no wawa dadegde:g saan milokaka'enen ni-  
(屬) 孩子 正合 如此 作為食物 我

yam. Sapasata o maan? masahatira.  
們 有稅金 (主) 什麼 這樣的

57 Anini o wawa (o sona) ako ma'min  
現在 (主) 孩子 (主) 孫子 我的 全部

mitilid. Ano cifogohay tahini i Ta se ko  
上學 要是 很聰明 到此 在 大學 (主)

sona ako sa kako, nika awa ko fogoh.  
孫子 我 想 我 可是 無 (主) 頭腦

55 現在設有自來水直接送達廚房。洗衣用洗衣機。又有電冰箱可供吃的享受。如此眼看現代設置我只驚訝地歎為觀止。

56 如今孩子們賺的錢可說多些，但無剩餘的錢(存款)。因為水費，日常電費其他稅金等開支很多。加上電視機之電費，孩子們賺來的錢只能夠維持每日的生活。

57 現在我的孩子及孫子都有受教育。如果孫子們頭腦好的話可以

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
58	Ano cifogon sanay o maan ko pida 要是聰明 如此(去)什麼(去)錢 o sapitilid no wawa hakini sato kako sin- (主) 為學費 (屬) 孩子想 (結) 我 同情 i'ada kako to wawa to kadafo. Harate:g 我 (同) 孩子 (同) 女婿 考慮 sa cagra maroray a matayal sapitilid no 如此他們 勞累 (結) 做工 為學費 (屬) sona, papina ko sona? papito. 孫子 多少 (去) 孫子 七位	讓他們唸到大學。但孫子們不聰明。 58 就算孫子們頭腦好，我想要拿什麼錢給他們唸大學呢？ 我的孫子共有七位。為三家庭和七位孩子的生活，我這女婿出外做工賺錢我只能對他感慨。
59	Masahatira sa, aya a maanen ko fa- 這樣 說啊呀(結) 如何 (去) 法 na' to 'orip namo hae:n sa kako. 子 (同) 生活俾們 如此說我 Tayra i Taypak mimokog, mininin ko kay, 去 在台北 做木工 做二年航海 tayni i Alapo ko tayal no ka'magay anini. 來到在國名(去)做事(屬) 年輕人 現在 Saka, ha:ta tahini i notaoan a 'orip a 因此 無法 到此 在他人 (結) 生活(結) ira ko payso awa. 有(去)鈔票 無	59 再說對現在人的生活情況我這個老人只感到心有餘而力不足。如今孩子們分散到各地做工賺錢。例如到台北做木工，考去遠洋航海做船員，赴去阿拉伯做工。這辛苦工拿無法趕上有钱人(漢人)的生活。
60	Tgi:l han ako itini i sipo itini 聽着說 我 此地 在西部 此地 i Taypak i cowacowa 'i, hay, nageseg mag 在台北 在各地 (結) 對 何千 萬 ok payso no cipaysoay. Wata?! anohako:wa 億 鈔票 (屬) 持錢人 啊唷! 什麼時候 a tahira hakini ko 'orip no wawa ako sa- (結) 到此 不知 (主) 生活 (屬) 孩子 我 這 anto kako a misaharaterateg matini. 想 我 (結) 想一想 如今	60 據說在西部，台北各地方有的人持有幾千萬元，億萬萬元的錢聽來真令人羨慕極了。
61	Amaanen ko fana'? ano irato ko ci- 有何 (去) 法子 要是 有 (去) 吃 yapeg ga'ayto. Laop han kono tao nan- 飯 就行 追 如此這些 人家	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
oliteg a caysag nira anini mafana'to ci- 由祖先(結)財產他現在明白		如此我在想不知孩子
tagal cifogoh 'i, mafana' cigra a mihar- 聰明有頭腦(結)明白他(結)考慮		們的生活什麼時候才能
ateg tora payso saka, lahad lahad lahad 那個鈔票因此增加增加增加		趕上有錢人家的生活呢
sa ko payso sa no cipayso kira han sa: 如此(結)鈔票說(屬)有錢如此(結)說		?
kako a miharateg. 我(結)想		61 這時我自個臭安
D, 62 Sanay konini sa, wata:to konini 為此這些說不得了這些		慰說; 有什麼辦法呢?
o 'Amis han aca 'i, nanoliteg wanaayto ka- 由阿美說如此(結)由祖先大有其		只要能維持生活不就行
sasiroma. 區別		了嗎? 因為有錢的人
63 Iti:yaho, matakopho ako, na ira 昔日趕到我們(屬)有		承繼他祖先的財產, 而
ko ta'ino'an? migigoy sa tayra i 'alo. 由浴間洗澡時去在河		且他們善用頭腦做生意
Mahofoc sa ko mahofocay, "olili pigigoy 分娩時(結)產婦去吧洗澡		如此(結)賺得來的錢一天
ga'ay 'idfecto ko tireg iso" han sa. Ma- 可以便康復(結)身體你的如此說完		比一天增多來的。
hrek a mahofoc lowa:d sa tala'alo migigoy 畢(結)分娩起身如此到河洗澡		4, 62 又反過來說, 雖
kono mato'asayho. 那個尚昔日時		然在金錢上與漢族有這
64 So'linay, mafoti' sato na irato 於是睡覺(結)(屬)未有		麼大的差距, 因為我們
ko Cokap, ko Solippa? awa! tihtihtih sa (主)鞋子(主)脫鞋無拍拍如此		阿美族無承傳財產, 故
to wa'ay cakat sa tala kafoti'an kono ma- (主)腳底上來說到床這個老		不能見怪他們。
		63 以前沒有浴室。
		要洗澡到河(溪)裡去洗。
		據我的體驗從前連剛
		生產的產婦老人說「到河
		裡洗澡吧! 好使你康復
		很快!」如此從前的生
		活連產婦要到河裡洗個

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

to 'asayho.  
人

65 Anini sato, ma'minto a cicokap.  
現在 (結) 全部 (結) 穿鞋

Tala omah cikoco, talalotok mi'oway cik-  
去 田裡 穿鞋 去 山上 採藤 穿  
oco. "aya, malamaan sa matolo' sa cikoco  
鞋 啊呀 会不会 说 跌倒 说 穿鞋

nosa?" sato kako tono aniniayto a 'orip.  
為什麼 (結) 我 關於 現代式 (結) 生活  
Masamatira.  
這樣

66 Kako anini irato ko ni'acaan no  
我 現在 有 (主) 買入 (屬)

wawa to Amakoco lalamla:m sa kako to hat-  
孩子 (目) 雨鞋 有時候 如此 我 用 光

asi talalotok caay kana:nam. Masamatirato  
脚 往山去 不 習慣 這樣

ko citay anini.  
(主) 時代 現在

67 Sanay kora, hokowa:ay kasasiroma  
說 此 多少 差異

no 'orip o hanamimaan wanato konika falic  
(屬) 生活 (主) 不在話中 莫大 這些 變化  
mitodogto tono tokay hiwawa. A: hay kap-  
模仿 這些 都市 (助) 阿, 對 太

ahay kini. O matiniay ga'ayto kini saw  
好 這個 (主) 這事 太好 這事 (助)

caay ka tatiih. Hitoc no kag kiw yi sey  
無 做不可 唯一的 環境 衛生

haen sato ko harateg ako a maolan tono an-  
如此 (結) (主) 思考 我 (結) 樂意 這個 現

iniay a citay.  
在 (結) 時代

68 Itiyaho o makoho a kalakapah ako,  
從前 (主) 我的 (結) 青年時 我

導。

64 以前那有鞋子,拖  
鞋可穿? 老人家睡前  
將雙腳左右搖動一下就  
上床睡覺。

65 而今呢? 大家  
都穿鞋子。到田裡做工,  
往上採藤也穿鞋子。

起初時我很驚訝的說  
:「去山上做工要穿鞋子  
嗎? 走路不会跌倒嗎?」

66 我現在有一雙雨  
鞋, 但我習慣光著腳。

穿鞋子到山上反而不  
習慣。這就是現今時代。

67 過去和現在的生  
活區別在那裡?

差別與變化相當大。  
現在模仿都市生活這是  
好的現象。這種轉變絕對

好的。比如說對環境衛  
生的改善非常很好, 我  
很喜歡現今之時代。

68 我年輕時在台東

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
matayal kako itini i Posog i ken sey fo. 做事 我 此地 在台東 在縣政府		縣政府內做事。
69 O misiyakayay tfocen no Finawlan. (主) (所謂社會人士) 受處分 (屬) 命令階組		69 我在年輕時(日據時代)要是 misiyakayay (出外做事) 被命令階組受處分。但這些政府的要員及職員, 警察人員, 學校教師等免除處分。而一般出外者一定受處分。
Matayal i ken say fo caay ka tfoc. O 做事 在縣政府 不受做處分 (主)		
malaimeday caay ka tfoc. Malasigsisay i 當警員 不受做處分 當教師 在		
pitilidan caay ka tfoc. Oya patra:s san- 學校 不受做處分 那些(無專業性)如		
ay misiyakay tfocen no Finawlan. (離鄉做事) 受處分 (屬) 命令階組		
70 Hay, maan sa ko pitfoc? "alaen 社, 如何說(出) 處分法 牽着		70 怎麼處分呢? 頭目或青年幹部命令部下說: "特某某家的公中拿過來, 我們要行聚餐非強利的那家公牛牽來殺死為命令階組作饗之樂。因為有這種處分規律當時的年輕人不敢出外謀生。
ko kolog nira o Okag! ka'enen ita!" sa ko 水牛 他(主) 公牛 吃掉 我 說(主)		
kakitaan, mama no kapah. "hay o سوال ko- 頭目 父之青年 是(主) 命令這		
ni" sato kayat tfok hanto a mipacok no 個(結) 牽來(聚餐) 如此(結) 投掉(屬)		
Finawlan. 命令階組		
Sa, hatira ko rikec, ca sa pisiyakay. 說 這樣 (主) 規律 不如此(離鄉做事)		
71 Ya, anini sato maan han hca? O 可是 現在(結) (怎能如此做?) (主)		
Omahto no wawa ko pisiyakay nagra. 田地(屬) 孩子(主) 離鄉做事 他們		
Mimokog, ninen ko: kay, tayni i Alapo. 做木工 二年 航海 赴去 在阿拉伯		
72 Sa, yo sarakat nagra tomagicho ka- 說時 首先 他們 哭 我		
ko, "aya, awa cagra o wawa" saan ko fal- 啊呀 不在他們(主) 孩子 如此(主)		
oco' a mahawawina. Onini o loma' maan 心情(結) (怕孤獨) 這個(主) 家庭 什麼		
		71 現在這個規律行不通早廢除了。因為現在的人必要出外做事謀生。例如; 做木工, 做海員或者赴去阿拉伯做

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
hanto? sa, tagi:c sa kako i tiyaho. Ani- 法子 說 哭泣 說 我 於從前 現在		工等。
ni mananamto fagcalto ko faloco'. 已習慣 良好 (主) 心情		72 起先生活狀態如
73 Tli sa kako to sowal to lomowaday 提出如此我 同話 自 出外人		此改變時, 我心裡很難
a mininin ko kay mifotig, tayni i Alapo, (結) 作二年 航海 打魚 來到在阿拉伯		受地說:「孩子們不在家
"pina:'on kamo ha way. O liwmah namo 留心 你們 (助) 小孩 (主) 田地 你們		家庭誰來照顧呢?」如
koni. Kita anini ono litegho a omah cag- 這個 我們 現在 這些 古人 (結) 田地 不		此為對孩子們的顧慮心
a'ot, maksekto ko tamdaw. O pitogal namo 足 增加 (主) 人口 (主) 增加 你們		裡難過好多次悲傷而哭。
to omah konini" ha:n sato ko limo'ot ako. (自) 田地 這些事 說 (結) (主) 鼓勵 我		現在已經習慣不再為
74 "o pitogal namo to omah konini! (主) 增加 你們 同, 田地 這些事		出外的小孩們掛心。
ha:n sato ko limo'ot ako. O roma "kaki'- 如此 (結) (主) 鼓勵 我 (主) 外 努力		73 相反的每次他們
mel ha way, aka ka adada ka fana' a mata- 吧 孩子 不要做 疾病 做 聰明 (結) 做事		出外動身時我向他們勉
yal, aka pisamsam to widawidag ta ga'ay 勿 欺負 (自) 朋友們 就可以		勵地說:「出外工作多保
ko tayal iso itira" hanto ko mako a (主) 做工作 在那裡 (這) 說 (主) 我的 (結)		重。如今我們的人日日
mio:yeg anini to wawa. 鼓勵 現在 (自) 孩子		增多。只靠祖先的田地
75 Masamatiraay sa, hatira ko kasa- 因此 說 如此 (主) 差異		未生活實在不夠的。作
iroma to nanoto'asho. Maan sanay ko to'- (自) 從古以來 怎麼 說 (主) 昔		們在外面好好地幹下去
asho han a misamaan masa no sowalto ako 時 如此 (結) 所謂 照 (屬) 話題 我		!
i-honi. 剛才		74 再說:「你們要男
		力認真工作。注意吃喝
		以免生病。對同事和朋
		友互助和睦, 心情愉快
		地工作!」就如此地鼓
		勵孩子們。
		75 這就是現在有過

註

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
76	Makafat ko سوال ako. Ya natahini 忽略 (主) 話 我的 剛 來此	去的差別。 以往 與 現在
kona Kinanoka, itini i lotok ko liwma <i>'</i> i, 這 基那鹿角 此地 在山 (主) 田地 (結)	有何不同呢? 剛才我已 講過在此不再贅言。	
iraho ko 'Ada Cogaw mialaay to fogoh sa- 尚有 (主) 敵人 泰雅族 砍取 (主) 頭 據	76 我們的話題又回 到基那鹿角的事情吧。	
an ko mato'asay. 說 (主) 老人	其實, 當初來到此時, 此地的人尚還在靠山裡 的田地生活。 當時在這	
77	Itira kapatayan ni ira, itira kap- 那裡 被殺處, (屬) 某 那裡 被殺	山裡尚很多 'ada (敵人), 就是這些泰雅族。 他們
atayan ni ira, itira kapatayan ni ira, 處, (屬) 某 那裡 被殺處, (屬) 某	77 據說, 某地方某 人被殺, 某地方某人被	
naw no mapatay? maala no 'Ada ko fogoh sa- 為什麼 (屬) 死 砍取 (屬) 敵人 (主) 頭 據說	殺, 某地方某人被殺。 怎麼死呢? 他們的頭被	
an na tahini kona Kinanoka. 剛 來此 這個 基那鹿角	敵人 'ada 砍掉的。 這些	
78	Nairaho ko tatiinay tamdaw itiya. 尚有 (主) 患者 人 那裡	78 這就是說那時候 還有這麼壞的人。 到了
Mirik:canto no Dipog sakacaay ka sadak 被統制 (屬) 日本 因此 做 出現	日本來台統治之後, 這	
no Iwatan ato Cogaw sa 'ter saan ko pili- (屬) 布農族 和 泰雅族 說 終止 如此 (主) 獵人	些布農族, 泰雅族的獵	
fogoh no Iwatan ato Cogaw. 頭 (屬) 布農族 和 泰雅族	人頭才終止了。	
79	"cima ko ca pilifogoh? ano haenen 誰 (主) 不 獵人頭 要是 相同	79 老人說過敵的獵
o nagra a dmak?" sato koya mato'asay. (主) 他們 (結) 方式 (結) 那個 老人		
Pamaanan ko pilifogoh? dipdi:p ano hani 好容易 (主) 獵人頭 埋伏 如此 做		
ira ma'araw kowag han, ira ma'araw safi 有 發現 射擊 如此 有 發現 放射		
han mapatay alaen kora fogoh cima ko 'ca? 如此 死 取 那個人頭 誰 (主) 無能		
80	Cagra 'i, sakafagcal no Hafay niy- 他們 (結) 為 豐收 (屬) 小米 我們	

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>am saan, padteg saan milifogoh to Tamdaw. 說 故意 說 獵人頭 回人 Hatiraay kiya natahini aca kami" saan 情況如此 那個 來此不久 時 我們 說 koya mato'asay. Anini icowa hca? 那個 老人 現在 何處 發生</p>		<p>人的方法很簡單。 先在路邊埋伏，等現 了人才射擊砍掉人頭就 行了。我們只不願意這</p>
<p>81 Letep sato anini, Cio ka mig kok 執掌 如此 現在 中華民國 safagcal sa ko lkakawa. Sa no tahini i 良好 如此 高政策 為何 來此 在 Alapo, no tayni i mininin ko kay, tayni 阿拉伯(屬) 來此 在做二年 航海 來此 i Takaw, tayni i Tayciw, tayni i Taypak 在高雄 來此 在台中 來此 在台北 i Taynag i cowacowa ko wawa. 在台南 在各地 高孩子</p>		<p>店作。 80 他們為了祭神使 能够小米豐收必須舉行 獵人頭。現在這種事情 不再發生。這是老人所 說的。</p>
<p>82 Misawad mitilid, tagsol tayra ma- 畢業 讀書 立刻 去 全 'min o kapah tayra. Ona kada:fo no lalo- 部(高) 青年 去 這 女婿(屬) 親戚 ma'an, ko cis say tayraho mifotigho, tay- 五十 歲 尚去 做船員 尚 niho i Taypak. 去 在台北</p>		<p>81 現在由中華民國 執掌，它的政策實在良 好。因此，年輕人可以 做船員，遠赴阿拉伯做 工，高雄，台中，台南 台北及各地去做事。</p>
<p>83 Masamatirato ko citay anini no 情況如此 高時代 現在(屬) niyaro'. Harate:g hani, caay ka tati hay. 部落 回想 (結) 無 做 不對 Ono wawa to koni 'orip. Ira ko knayra no 這 孩子(高) 這個 生活 有 高收入(屬) wawa 'i, ira ko sapisata no mato'asay, 孩子(結) 有 高納稅費(屬) 老人 ira ko sapimaamaan. Ano miala to omah 有 高一切費用 要是 取 (高) 田地 ano papatireg to loma' hatira anini. 要是 要 建造 (高) 房屋 同樣 現在</p>		<p>82 部落的年輕人畢 業後大部份出外做事。 例如我家女婿的親戚 中有五十歲的人尚做船 員或去台北做事。 83 現在部落的情形 是如此。我回想，這樣 以時代沒有什麼不好。</p>

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

84 Lalifelifet sato. Ira ko pida payso  
彼此競爭 (結) 有 (主) 錢 鈔票  
ita sa, ci'tanto kita sa, patireg to loma'.  
我們說 有賺 我們說 建造 (自) 房屋  
Nawhani, icowaho ko 'li' sapifadahog?  
因為 何處有 (主) 茅草 蓋屋頂

這是後輩人的時代。  
年輕人出外賺錢，在  
家的老人們有錢可用，如  
納稅，其他費用。要是

85 Ano awaay ko nini fancalto ko  
要是無 (主) 這個 良好 (主)  
pilikakawa no Cio ka mig kok kahi matnak  
政策 (屬) 中華民國 不能 發展

買入田地或建造新房子  
都需要錢。

ko kapah? sa, nika maga'ay ko pilikakawa  
向青年 說 因為 良好 (主) 政策  
no Mig kok anini sa, ga'ay sa ko wawa a  
(屬) 民國 現在說 安心 如此 (主) 孩子 (結)  
talacowacowa a mi'tan.  
奔向四方 (結) 賺錢

84 再說，現在各家  
為自己的家庭努力做事。  
照目前的情況來說有  
剩餘錢的家都建造水泥

86 Ira ko knayra nira a mi'tan pati-  
有 (主) 獲得 他 (結) 賺錢 建造  
reg to Slapo. Ma'min awato kiya no ma-  
(自) (水泥房) 全部 無 那些 (屬)

房屋。因為現在已找不  
到 'li' (蓋房用的茅草)。

to'asayho a loma', masolapoto a ma'min.  
舊式 (結) 房屋 改為水泥房 (結) 全部  
Alatek 'i, ano hakowa ko tolas? matini  
也許 (結) 要 何時 (主) 終止 如此  
maga'ay ko likakawa no migkok 'i, galef  
良好 (主) 治安 (屬) 民國 (結) 更加  
galef sa ko kapah mi'tan, o fafahiyan mi-  
更加 如此 (主) 青年 賺錢 (主) 女人 (女靜)  
'tan ta ira ko payso.  
賺錢 就有 (主) 鈔票

85 我想這是中華民  
國政府良好的領導下  
青年人才有今天發展  
的機會。就是說：有  
好的安心政府執政  
下年輕人安心愉  
快地出外做事賺錢。

87 Icowa miala to oman? awa ko aalaen.  
何處，取得 (自) 田地 無 (主) 可取的  
Ippay ippay ko omah anini. Ano ca ka tat-  
正好 正好 (主) 田地 現在 要是 不做 莫大  
a'ag kora pida leges han ga ala sa ko omah  
那個 鈔票 換下 如此 何 取得 說 (主) 田地

86 到目前為止，社  
本部落裡已不見舊  
式的房屋。現在由  
新建造的水泥樓房  
取代了。我  
看這樣地現象一  
天比一天尚繼續  
發展。最近

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
hatira. 如此		女身輕人尚出外做事。
88 Masamatirato anini ko paitmek no 情況如此 現在 尚各自 (偏)		如果我不說政府領導
ka'magay. Alatek no cilacila, ni kay sag 後輩 也許 (偏) 不久將來二層三		有方, 那我還能說什麼
kay yog kay kokay ko mahaento alatek 層 四層 五層 (主) 能這做 也許		呢?
kono wawato a 'orip. 這些後輩 (偏) 生活		87 要是只靠種稻田
89 Mahae:nto ko piharateg no mako 這樣地 (主) 思考 (偏) 我的		為生活那是不可可能的事。
anini to likakawa no 'Amis. 現在 (主) 生活方式 (偏) 阿美族		又要是由這傳統的農業
Maan saan hanamimaan, wa hati:ra ko pa- 什麼說 這些事 如此 以上 (主)		方面發展的話你必須要
kafana' ako tono citay no Kinanoka. 報導 我關於時代 (偏) 基那鹿角		有莫大的資金才行。
Haen han ako ko سوال. Hatira aca. 如此說我 (主) 話 以上 終		88 如今本部落與輕
		人各自努力發展於現代
		化的生活。也許不久的
		將來在本部落裡看到二
		三, 四, 五層等的洋
		樓房。
		89 以上所說的報導
		不僅於我對基那鹿角的
		體驗速懷並且我為全阿
		美族將來的關懷而已。
		終

註

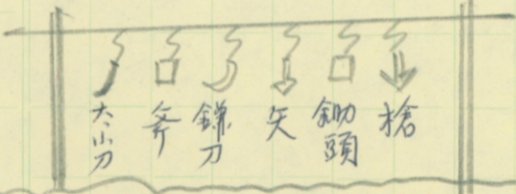
主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

注解

- 1 lkakawa 習慣, 準備, 規範
- 2 'orip 生命, 命運
- kinanoka 原意為「紡織」屬於台東縣長洪鄉寧埔村內
- tigalaw
- makotaay 現名「宮前」屬花蓮縣玉里鎮, 翹音里所管轄
- aro' 坐
- 3 mafolaw 搬家, 移動
- 4 kafafaw 上層, 上級
- malatomok ma-latomok tomok
- 6 sigsian sigsi-an < sigsi 日語
- sio kak kig 日語
- ca po to 國語
- ci ko po 日語
- 7 kamaro'an 住處, 休息處
- ika'ayaw 前面, 前敘
- 8 salawacan 四外, 外庭, 院子
- 11 la'ed 中止, 中間, 界線
- 12 lpet 完成
- san nana ko 日語
- sey fo 日語
- kafkag 卑南阿美族語
- 14 caloway 豐富, 莫大,
- 15 mirsap 搜索, 放任
- 17 sa'osi 讀, 想法, 計算, 謀

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

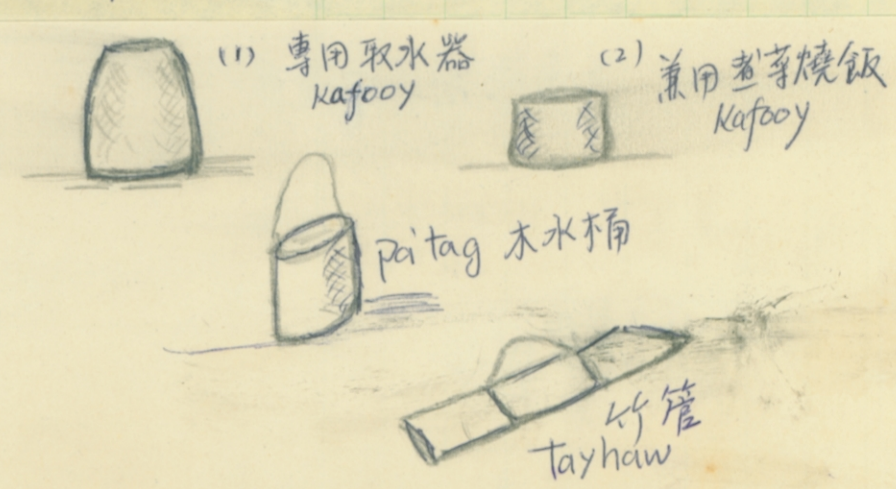
註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
19 kapi 增加		
misalifog	昔日，在社內發生流行疾病時，由年令組舉行驅逐邪魔之禮。此祭禮在祭祀之中較大之一。當日全社民要公休禁止任何做勞力。第二天年令組行澳撈活動。因洋教(基督教)之傳入並年令組之解体，台灣光復後不久此祭祀被廢除。	
lowil	禁止進入門牌。舉行驅魔祭之前一天將此lowil設置在部落的出入口處。這是象徵被趕走的邪魔不得再犯，免得他們受到這些(如圖)各種兇器之攻擊。所謂兇器都用木頭仿造後掛吊竹竿上。	
20 mitapoh	這是為受病虫害的農作物施行之祭禮。現在此祭禮已廢止。	 <p>(圖 Loil)</p>
21 cikwasay	malmed ma-lmed < lmed 夢	此巫師還在暗中活動。但不是傳統正派的巫師者，不授徒弟，無舉行祭典，可說創新之術法。只專為治病或高化性之密匠。尚僅見與老之婦女中。
tadamaanay	偉人，貴人 tadamaan-ay < tadamaan	頗大，隆重，盛大
23 palowad	pa-lowad < lowad	起來
25 'orip	傳代	
tay ko tay	日語	
26 tiri'	仔細地看	
27 ama	台語	
28 mihcaan	歲數	
hiyak ko ciw nin	日語	
30 iraay	存在	
kiw ciw nan say	日語	
31 kaka	前代	
rarem	後代	
32 kra	出現，舉行，有	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
acag	高兴	
33 matoor	趕上	
34 awato ko salisin	在舊觀念中salisin(祭祀)是一種迷信。但此基那鹿角每年尚舉行豐年祭llisin。雖然歌舞之前無舉行傳統salisin(祭典),但現在由天主教的彌撒典禮為取代。因為本部落全部天主教信徒。	
35 kiasangka		
37 kasasigragar	各段,各組,各級	
38 aro'	坐	
falidaw		
40 lgaw	起源,生長,發芽,生根	
lalitmoh la-litmoh	<litmoh 遇見	
41 nanomaan	那一種	
fana'	認得	
hiyak ni sag cis say	日語	
45 lonan	南勢阿美語	
malkakaay	姊弟	
46 kalolan	現在台棟小野柳	
kaniw	說,做,論	
48 mikigkiw mi- kigkiw	<kigkiw 日語 研究	
kafooy	陶器水壺。此地人都兼用煮菜燒飯(鍋子之代用)。據說本地老人可製造。	
52 pa'tag	木水桶	
tayhaw	竹管	
ci lay soy	日語	
55 pig siag	國語	
pida	北部阿美語	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
56	tig ki 日語 micokay masan 日語 tilipi 日外來語 sa si komi 日語 mi'tan mi-'tan <'tan 台語	
57	sona 台語 ta se 國語 ni nin ko kay 日語	
60	payso 比索 (菲語)	
61	ciya peg 台語 cay sag 日語 malahad 漲, 長大	
63	taino'an 粵南阿美語	
64	solippa 日外來語	
65	cikoco ci-koco < koco 日語	
66	ama ko co 日語 hatasi 日語 citay 日語	
67	kasasiroma 區別 tokay 日語 kapahay 粵南阿美語 hitoc no kag kiw ey sey 日語 maolah 高興,	
68	ken sey fo 日語	
69	misiyakayay 社會人士。日據時代對離鄉出外做事的人稱呼的。雖然是一個日語但現在成為阿美人慣用之新語。這一詞的含意即是「文明人」	
69	finawlan 衆人, 男子身全階層組織之總稱	
註		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
tfoc	處罰。出外做事而脫離身全組者一律繳納水牛(不論母或公)一頭。一般違規者被處分重者一頭水牛,中者一頭猪。輕者煙草或酒。	
70	tfok 大家一起来吃喝叫做 tfok	
71	mimokog mi-mokog < mokog 日語	
73	tli 設, 安排, 擱置, 放下 liwmah 莊田 limo'ot 指導, 訓話, 撫慰	
76	makafat 跳越	
	'ada 剋星, 異族, 他人, 對頭	
79	'ca 不	
81	ciw ka mig kok 日語	
82	misawad 放棄 mi-sawad < sawad 作廢, 放手	
83	tatiih 壞, 惡	
85	matnak 繁衍, 流行, 散佈, 普遍	
86	slapo 日外來語 tolas 終莫, 盡頭, 界 galef 越發	
87	ippay 日語	
88	ka'magay 小的 kay 日語 wawato 後代 pakafana' 傳言, 通知, 指導	
註		